

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

КОРБОЗЕРОВА Н. М.

ОБРУЧНИКОВА О. П.

***VARIACIONES LINGÜÍSTICAS
DEL IDIOMA ESPAÑOL (MÉXICO)***

***МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
ДО КУРСУ “ВАРІАТИВНІСТЬ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ”***

КИЇВ – 2025

Рецензенти: *Н. В. Миронова*, кандидат філологічних наук, доцент кафедри італійської та французької філології і перекладу Київського національного лінгвістичного університету.

Н. М. Попова, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри романської філології Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка)

Рекомендовано вченою радою Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка (протокол № __8__ від «22» квітня 2025 року).

Корбозерова Н. М., Обручникова О. П. *Variedades del idioma español de México.* Методичні рекомендації до курсу ВАРІАТИВНІСТЬ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ. Київ: Юстон, 2025. 24 с.

Методичні рекомендації мають за мету сприяти організації навчального процесу за дисципліною «Варіативність іспанської мови та діалектологія» та сфокусовані на теоретико-практичних дидактичних матеріалах, пов'язаних з особливостями іспанської мови в Мексиці. Запропоновані матеріали окреслюють фактори, які привели до варіативності іспанської мови у Мексиці, визначають вплив індіанських мов на території сучасної Мексики, особливості іспанської мови Мексики у фонологічному, лексичному, граматичному аспектах. Акцент робиться на найбільш значимих питаннях у процесі опанування представленим матеріалом з огляду на набуття студентами теоретичних, практичних та професійних знань.

Висвітлення та закріплення теми відбувається у теоретичній частині, у якій розкривається сутність та фактори появи феномену варіативності мови, та у практичній частині, спрямованій на засвоєння варіативних засобів іспанської мови у Мексиці. Пропонуються види самостійної роботи, яка проектується на творчий пошук особливостей мексиканського варіанту іспанської мови в Мексиці.

Методичні рекомендації призначено для здобувачів-магістрантів 1-го року навчання та усіх, хто бажає поглибити знання з цієї теми й володіє іспанською мовою на рівні не нижчому за B2.

El *objetivo* de las Recomendaciones metodológicas **VARIACIONES LINGÜÍSTICAS DEL IDIOMA ESPAÑOL (MÉXICO)** es el estudio de la formación del sistema de los conocimientos acerca los rasgos universales y específicos de la variedad lingüística de México, o del dialecto mexicano.

Para perseguir los fines teóricos y profesionales se estudian los *temas* que presentan el primordial interés. Las *tareas*. El tema se desarrolla en cuatro etapas principales que son: 1. La parte teórica en que se revela la esencia y los factores del surgimiento del fenómeno de la variación lingüística; 2. La civilización antigua mexicana en el continente americano antes del año 1492. 3. La parte que está orientada en el estudio de los medios peculiares dialectales del español en México en comparación con la forma estándar de España y 4. Prácticas. El trabajo individual de los estudiantes.

Los problemas teóricos básicos coordinan con los puntos prácticos y persiguen la meta principal del estudio.

Las *tareas*. Al final del curso los estudiantes deben conocer las peculiaridades dialectales de México en los aspectos fonológico, léxico y gramatical. Además deben saber comparar los fenómenos lingüísticos mexicanos con el estándar peninsular.

El *material*. Se estudia la lengua que se habla en México en su variación dialectal. Se propone a los estudiantes elegir una obra literaria del autor mexicano que contiene la Lista de los libros recomendados. Los estudiantes deben leer individualmente esta obra y hacer los ejercicios y cumplir las tareas dadas para cada parte.

La *relación* con las disciplinas anteriores. Este curso está estrechamente relacionado con la fonética práctica y teórica; la gramática práctica y teórica; lexicología; lingüística general; paisología.

Parte 1.

¿Qué es la variación lingüística de México? (Generalidades)

El español de México, así como el español de otros países hispanoparlantes, es un especial conjunto de variedades del español, o dialecto, en el continente americano. Se habla en el territorio actual que ocupa el país oficialmente llamado los Estados Unidos Mexicanos.

La variación lingüística del español mexicano fue formada a base de la lengua madre española de Europa, principalmente a base de los dialectos continentales europeos del sur de España, en primer lugar, de Andalucía y de las Islas Canarias y, parcialmente, de otras regiones de España. Actualmente, en México junto con el español se hablan las variedades criollas de las lenguas española e inglesa, y, además, se usan ampliamente las lenguas indígenas. Los préstamos léxicos del inglés también son muy frecuentes por encontrarse México muy cerca a los Estados Unidos. Hay muchas palabras prestadas de las lenguas indígenas.

No se debe olvidar que el primordial medio de la comunicación entre los habitantes en México es la lengua española.

México tiene mucha variación lingüística, por eso existen varios dialectos del español mexicano en el mismo territorio nacional.

Términos sinonímicos

La variación lingüística del español tiene tales sinónimos: las variedades lingüísticas, la variante, la modalidad lingüística, el dialecto.

Para concebir mejor el tema, necesitamos determinar cuáles son los factores esenciales que llevaron a la formación de la variación lingüística en México.

En general, en la formación de *la variación lingüística* influye una serie de los factores tanto extralingüísticos, como interiores, entre ellos: las causas históricas, los factores sociolingüísticos, el desarrollo específico tanto de los colonizadores, como de los nativos, los motivos étnicos y culturales, el lugar en que vive el hablante, su edad, el grupo social a que pertenece, el nivel de educación de los hablantes, el registro lingüístico (o el estilo), evolución de la lengua, etc. La

variación lingüística como una nueva formación se caracteriza por su propio cuerpo léxico, por las peculiaridades gramaticales, fonológicas y prosódicas.

Para especificar la noción *Los tipos de la variación lingüística en México*, es necesario estudiar tres siguientes conceptos: las variedades *diatópicas*, *diastráticas* y *diafásicas*.

Las variedades *diatópicas*, o geográficas, surgen en el resultado de diferenciación de las zonas en que viven los hablantes, en nuestro caso los de España y los de México. Así, por ejemplo, en España se dice el *autobús* y en México se dice el *colectivo*. Las variedades diatópicas llevan a las transformaciones lingüísticas que se llaman *dialectos*, o *geolectos*. Además, dentro de este tipo se estudian especialmente los sociolectos, además se toma en consideración la educación, la profesión, la edad, la procedencia étnica del individuo, etc.

Las variedades *diastráticas*, o evolutivas, surgen a consecuencia del cambio del significado de la palabra y de las transformaciones fonológicas y gramaticales.

Las variedades *diafásicas*, o situacionales abarcan los cambios en el estilo de los hablantes. Se estudia aquí, en primer lugar, el sociolecto. Se toman en consideración tales factores como la clase social del hablante, su educación, su profesión, su edad, su procedencia étnica, su tratamiento en diferentes tipos de comunicación: *solemne, culto, formal, estándar, profesional, coloquial, vulgar o jergal*.

Al estudiar cierta variedad lingüística, hay que diferenciar entre tales formas discursivas, como: *cronolecto, ecolecto, geolecto, lengua sagrada, sociolecto, etnolecto, tecnolecto y argot*.

Actividades

Contesten a las preguntas siguientes.

1. ¿Qué es la variación lingüística?
2. ¿Cómo se formó la variación lingüística en México?
3. ¿Cuáles son los factores esenciales que llevaron a la formación de la variación lingüística en México?
4. ¿Cuáles son las formas discursivas de la variación lingüística en México?

5. Expliquen y desarrollen el tema: el *argot* es el uso de formas léxicas especiales. Busquen los ejemplos.
6. Expliquen y desarrollen el tema: el *cronolecto* es el uso de formas lingüísticas por grupos de edad.
7. Busquen los ejemplos.
8. Expliquen y desarrollen el tema: el *ecolecto* es el uso del idioma entre los familiares o amigos.
9. Busquen los ejemplos.
10. Expliquen y desarrollen el tema: el *etnolecto* es el uso de una variedad hablada por los miembros de una etnia.
11. Busquen los ejemplos.
12. Expliquen y desarrollen el tema: el *geolecto* es el uso de una lengua hablada en una determinada zona geográfica.
13. Busquen los ejemplos.
14. Expliquen y desarrollen el tema: la *lengua sagrada* es el uso de una lengua secreta hablada por la etnia para las ceremonias religiosas.
15. Busquen los ejemplos.
16. Expliquen y desarrollen el tema: el *sociolecto* es el habla típica de una clase.
17. Busquen los ejemplos.
18. Expliquen y desarrollen el tema: el *tecnolecto* es el uso de las palabras y locuciones propias del lenguaje profesional.
19. Busquen los ejemplos.

Parte 2.

Civilización antigua mexicana en el continente americano antes del año 1492 (Fecha del inicio de la colonización)

Antes de la llegada de los europeos, en el continente americano había más de mil setecientas lenguas desde el Norte hasta la Patagonia [Lope Blanch].

México fue el centro de uno de los grandes virreinos de la América colonial.

Las culturas indígenas de mayor trascendencia en el territorio mexicano actual, antes del año 1492, son las de *los mayas* y *los aztecas*. Ambas civilizaciones eran imperios, cada una de ellas tenía una cierta forma de escritura y se distinguía por una particular significación en la formación de las identidades nacionales en el continente americano.

La civilización *Olmeca* es una de las más antiguas civilizaciones en América. Entre los años 1200 y 400 a. C., se situaba en la costa del Golfo de México hasta el Valle Central de México y ocupaba el territorio actual de los países Guatemala y El Salvador. Su antigua cultura influyó mucho a los mayas y a los nahuas. De los olmecas son famosas las esculturas monumentales de cabezas y pequeñas esculturas en piedra, la escritura jeroglífica. Era característico también el juego a la pelota.

Posteriormente, entre los años 200 a. C. y 500 d. C. se desarrolló en el Valle Central una famosa cultura de la ciudad Teotihuacán. De ella se conservan sus pirámides.

El desarrollo de la cultura de los *mayas* se divide en dos períodos principales. 1. Primeramente, entre los siglos IV a IX, cuando los mayas habitaron las zonas de lo que hoy es Honduras y Guatemala, y 2. luego, entre los siglos IX y XIV, cuando los mayas vivían en la península de Yucatán. Al llegar los españoles a principios del siglo XVI, las ciudades mayas ya estaban abandonadas por haberse trasladado ellos a las zonas rurales.

Se conoce mundialmente el calendario maya que se dividía en un total de 365 días. El calendario sagrado se componía de doscientos sesenta días.

El sistema matemático se basaba en 20 símbolos e incluía el cero. Los mayas construyeron las mejores pirámides de las Américas. Son mundialmente conocidos los centros religiosos de Chichén-Itzá y Palenque.

La escritura era jeroglífica

Al Valle Central de México, cerca del lago Texcoco, en el siglo XIII, llegó un grupo de culturas que hablaban diferentes variantes del idioma náhuatl, o los *nahuas*. Eran de la cultura tolteca (significa los artesanos). A mediados del siglo XII, vinieron desde el norte los chichimecas (significa los salvajes).

En efecto, los *méxicas*, o los aztecas, venían de una región nortea llamada Aztlán, en lo que hoy es parte de EE.UU. Allí, hacia 1325, fundaron su capital que se llamó Tenochtitlán. Ésta, para 1428, formó una triple alianza con otras dos ciudades, que son Texcoco y Tlacopán, consolidando lo que ahora se llama el gran imperio azteca.

Cuando llegaron los españoles (1519), Tenochtitlán era una de las ciudades más importantes del mundo. Allí vivían cerca de 250.000 habitantes. La cultura azteca era muy desarrollada.

El idioma de los aztecas fue el *náhuatl*, que procede de México. Era el idioma de la ciencia y la religión. Se cree que su origen se remonta a más de 2.000 a. C. La palabra *Náhuatl* significa *suave*. El náhuatl sigue hablándose hoy día, lo hablan no solo en México, sino en Estados Unidos, El Salvador, Honduras, Guatemala y Nicaragua. La zona de su uso se considera regional en América.

En la época colonial el español se hizo una lengua dominante en el contacto de lenguas en México. El contacto entre la lengua española y las lenguas indígenas americanas se caracteriza por la dominación de la lengua española sobre las lenguas aborígenes. El predominio del español creció durante cinco siglos que transcurrieron desde la llegada de los primeros españoles a América. El español ocupó el lugar primordial y prestigioso tanto en México como en todos los países hispanoamericanos, con la excepción de Paraguay. Se hizo un vehículo importantísimo de la comunicación en el ámbito de la administración, de la educación, de la literatura, de los medios masivos de comunicación, de las clases dominantes.

El interés hacia las lenguas indígenas, en cambio, después del siglo XVI sufrió una constante disminución que culminó en la segunda mitad del siglo XVIII, pues los mismos indígenas sintieron una constante y creciente necesidad de aprender el castellano y participar en la vida del país.

Como resultado del contacto lingüístico entre la lengua española y las lenguas indígenas en México surgió la interferencia lingüística muy profunda y decisiva.

La interferencia de las lenguas indígenas en el castellano de los bilingües es inmensa y abarca prácticamente todos los tipos posibles.

Ejemplos de indigenismos de origen náhuatl (México) más citados y conocidos son:

Guacal / huacalli (canasto); *Jícara* / xicalli (vaso); *Jitomate* / xitomatl; *Achiote* / achiotl (semilla); *Mizquitl* / mezquite; *Zacate* / zacatl (hierba); *Chipote* / xixipochtic (hinchazón); *Peyote* / peyotl (capullo); *Petate* / petatl (estera de hule); *Camote* / camotl (tubérculo); *Itacate* / itacatl (mochila); *Pinole* / pinolli (harina de maíz); *Tianguis* / tiaquiztli (mercado, bazar); *Mole* / mulli (pasta molida); *Mezcal* / mexcalli (agave); *Malacate* / malacatlh (utensilio para trabajar el algodón); *Equipal* / Icpalli (asiento en forma de círculo); *Chiquihuite* / chiquihuit (vasija tejida); *Huitlacoche* / cuitlacocho (especie de hongo que habita en el maíz); *Jocoque* / xococ (preparado de leche cortada); *Pinole* / pinolli (maíz pulverizado); *Pozole* / pozolli (caldo tradicional que se complementa con granos de maíz); *Ahuehuete* / ahuehuetl (árbol de raíces frondosas); *Epazote* / epazotl (hierba que se usa con fines medicinales); *Chayote* / chayotli (fruto color verde con espinas); *Quelite* / quiltil (planta comestible); *Zapote* / tzapotl (árbol que genera fruto dulce); *Ocelote* / ocelotl (felino); *Mitote* / mitotl (palabra para designar una festividad) [Lope Blanch; Moreno; DRAE].

El primer contacto lingüístico entre españoles e indios empieza con la extensión de los así llamados *signos biculturales*. Eso quiere decir, que en el continente americano se nota la *extensión semántica de un signo lingüístico* en un contexto cultural nuevo. Esto serviría para facilitar la adaptación de una cultura a la otra.

Poco a poco, dentro de la lengua española comenzaron a introducirse préstamos lingüísticos que se generalizaron hasta ser usados hoy en día. Algunos son palabras que se emplean normalmente en la vida cotidiana, como *chocolate*, término que viene del náhuatl *xocoatl* introducido en el vocabulario español en el siglo XVI, y *tomate*, que procede del náhuatl *tomatl*. En el caso de préstamos lingüísticos, se intenta conservar el sonido original de la palabra, si esto no es posible por una razón fonológica, la palabra comienza a adaptarse a la lengua receptora. Eso explicaría algunos términos que en náhuatl terminan por *-tl*, un sonido que no se podía reproducir y adaptar en español y por este motivo representado como *-te*. Por ejemplo: *cacahuete* (del náhuatl *cacáhuatl*), *coyote* (del náhuatl *coyotl*), *petate* (del náhuatl *petlatl*). De igual modo, también los pueblos indígenas introdujeron préstamos en sus propias lenguas, como *limones* del español *limones* o *laranjas* proveniente del español *naranjas*.

Dialectos mexicanos

Se distribuyen en México y suroeste de Estados Unidos. Se notan unas marcadas diferencias entre las zonas norte y centro-sur: en el norte hay influencia de dialectos del norte de España y el inglés norteamericano y en el centro-sur hay influencia castellana y de hablas andaluzas y canarias. Además hay mucha influencia indígena, sobre todo náhuatl.

Sus principales variedades son: *mexicano central*, *mexicano costeño*, *neomexicano*.

Actividades

Contesten a las preguntas.

1. ¿Cuáles son las culturas indígenas de mayor trascendencia en el territorio mexicano actual, antes del año 1492?
2. ¿Quiénes son los olmecas? Caracterice la civilización *Olmeca*.
3. Describan la cultura maya.
4. Caractericen el idioma náhuatl.
5. ¿Qué significan los signos biculturales?
6. Piensen y digan, por qué el español se hizo una lengua dominante en el contacto de lenguas en México.
7. ¿Cuál fue el interés hacia las lenguas indígenas en México al principio de la colonización y cómo se ha transformado la actitud de los mismos mexicanos hacia las lenguas indígenas en nuestros días?
8. ¿Qué surgió en el resultado de contacto lingüístico entre la lengua española y las lenguas indígenas en México?
9. Expliquen el significado de los mexicanismos muy usados, dados a continuación, valiéndose de los diccionarios de americanismos.

Aguacate, ajolote, anana, cacahuate, cacao, cotote, cuate, chicle, chile, chocolate, ejote, guajamole, guachinango, guajalote, huarache, hule, jaguar, jitomate, jícara, malacate, mayate, mecate, mezcal, milpa, mole, nopal, ocelote, olote, papalote, petata, petaca, peyote, piocha, pulque, socoyote, tecolote, tlapalería, tomate, zoquete, zasate, zopilote.

10. ¿Cuáles son las principales variedades del español mexicano?

Parte 3.

Dialectos del español mexicano: rasgos principales

El español mexicano, o el español de México, o el idioma mexicano es el conjunto de variedades lingüísticas y sociolectos del idioma español hablados en el territorio mexicano [La definición de la RAE]. También sobresalen el dialecto del español propio de la península de Yucatán, conocido como *español yucateco*, y el *español norteño* hablado en la región norte del país.

México posee el mayor número de hablantes de español en todo el continente americano. Según los datos, el español es hablado por poco más del 98.5 % de la población, siendo la lengua materna del 92.7 % y la segunda lengua del 5.8 %.

Históricamente, el español mexicano fue influido por el idioma español hablado en Sevilla y Madrid. La Ciudad de México era y sigue siendo un modelo estandarizado del español en América.

La tendencia general de la evolución de las vocales consiste en perder su fuerza, aunque las consonantes siempre se pronuncian bien a consecuencia de la influencia de la lengua náhuatl.

¿Qué regiones de España influyeron en la formación de la variación lingüística en México?

En el norte de México hay influencia toledana, en el centro del país hay influencia de Burgos, en el estado de Veracruz, hay influencia de las hablas andaluzas.

Además en el español mexicano hay muchos indigenismos.

En México el español es la lengua de uso frecuente y común, aunque no es la lengua oficial, según la Constitución Mexicana. Se impone el español por encima de las lenguas oficiales y el español es un modelo más castellanizado de la lengua en todo el continente americano. En el país hay aproximadamente seis millones de indígenas que hablan lenguas nativas y tienen como segunda lengua el español. Según la Academia Mexicana de la Lengua, en México se hablan 68 lenguas indígenas con 264 variantes [Morínigo].

No existe la diferencia entre tales términos *español* y *castellano*, pues para los mexicanos significa lo mismo.

La lengua nativa con mayor número de hablantes es el náhuatl con más de 1.700.000 de indígenas que lo hablan. Sus hablantes lo llaman lengua mexicana.

En aquel entonces fue así llamada *lingua franca* en una gran parte del territorio mesoamericano y fue de amplio uso para entenderse entre los diferentes pueblos en la época colonial.

El náhuatl pertenece a la familia lingüística yuto-azteca, la más extendida en el territorio mexicano. Otras lenguas del grupo son la tarahumara, la cora, la yaqui. Su clasificación es bastante complicada. La característica principal del náhuatl es la -tl.

¿Cuáles son las variedades geográficas del español mexicano?

Según su geografía, se destacan cuatro zonas de hablas, entre ellas: *Hablas del norte* (Baja California, Baja California Sur, Chihuahua, Sonora, Nuevo León, Sinaloa, Nayarit, Coahuila, Tamaulipas y Durango); *Hablas del Altiplano* (la Ciudad de México, Guanajuato, Zacatecas, Querétaro, Estado de México, Hidalgo, Puebla, Tlaxcala, Morelos, Aguascalientes, Jalisco y San Luis Potosí); *Hablas del sureste* (Chiapas, Campeche y Yucatán); *Hablas costeñas* (Tabasco, Guerrero, Oaxaca y Chiapas y Veracruz).

¿Cuáles son las variedades lingüísticas del español mexicano?

Todo el territorio de México se divide en ocho grandes zonas dialectales:

El Noroeste (Chihuahua, Baja California, Baja California Sur, Sonora, Sinaloa, Nayarit y una pequeña parte de Durango).

Medio Septentrional (Durango, Coahuila, Nuevo León, el norte de Tamaulipas y una pequeña parte de Chihuahua).

Centro (Distrito Federal, Estado de México, Puebla, Tlaxcala, Hidalgo, Morelos, Querétaro y las tierras altas de Veracruz).

El Bajío (Aguascalientes, Querétaro, Guanajuato, San Luis Potosí y Zacatecas).

El Occidente (Abarca las entidades de Jalisco, Michoacán, Colima, Sinaloa, de Guanajuato y Guerrero).

La Costa (La Costa de Atlántico abarca los estados de Nadasco, Campeche, las tierras bajas de Veracruz y el sur de Tamaulipas).

Yucatán (Yucatán y Quintana Roo).

Chiapas.

Particularidades generales del español en México:

- La *e* interconsonántica átona se hace débil.
- La *ese* siempre es sonora.

- Grupos consonánticos como *-ct-*, *-pt-*, *-bst-* se pronuncian con claridad.
- Seseo.
- El tuteo y ustedeo.
- Yeísmo.
- Uso de *le* intensificador.
- Uso de americanismos y mexicanismos: *platicar* en vez de *hablar* o *conversar*.
- Uso de los nahuatlismos.
- En el español de México abundan los anglicismos, como la influencia de la lengua de los Estados Unidos.

Cada uno de los dialectos mexicanos presenta la mayoría de las características generales del español de México. Pero, además de estas particularidades generales del español mexicano, existen otros rasgos que caracterizan a las hablas dialectales arriba mencionadas.

Zona dialectal del Norte

Entre las peculiaridades lingüísticas de la zona dialectal del Norte figuran los siguientes fenómenos fonológicos: 1. La /r/ después de /t/, se hace más débil. 2. Se sonorizan la /g/ intervocálica, la secuencia /n+g/ (ŋg), la /f/ seguida de /w/. 3. Se cierran las vocales finales (/e/ > [i], /o/ > [u]).

Zona dialectal del Centro

Presenta las características: 1. Se debilita raras veces la /s/ al final de la sílaba. 2. Se hacen sonoras la oclusiva sorda /k/ intervocálica. 3. Se hace sorda /d/ implosiva al final de la palabra. 4. La /ð/ en la posición intervocálica y la /r/ intervocálica se pronuncian como sibilante sorda. 5. Yeísmo. 6. No se hace velar la/n/ final.

Zona dialectal del Valle de México

Presencian algunos arcaísmos que caracterizan el español mexicano: las formas de conjugar los verbos, que se usan por lo general en poblaciones de muy poca comunicación con el exterior (*truje* por *traje*, de traer; *vide* por *ví*, de ver; *traiba* por *traía*, de traer).

Existen aproximadamente 200 palabras, las más populares, procedentes del náhuatl que se han castellanizado. Entre ellas, hay *aguacate*, *ajolote*, *cacahuate*, *chapopote*, *clapulín*, *chile*, *chocolate*, *coyote*, *cuate*, *ejote*, *elote*, *guacamole*, *guajolote*, *hule*, *mezcal*, *nopal*, *ocelote*, *petaca*, *petate*, *peyote*, *popote*, *pulque*, *quetzal*, *tamal*, *tianguis*, *tiza*, *tomate*, *zacate* o *zopilote*, etc.

*Zona dialectal del **Occidente***

La zona es bastante modificada por la entonación peculiar. Presenta las siguientes peculiaridades: 1. Se hacen sonoras la secuencia n+g (/ŋg/) y la /g/ en la posición intervocálica. 2. Siempre se hacen sordas las /p/ y /k/ en la posición intervocálica. 3. Se cierran las vocales /o/ y /e/ al final de la de palabra. 4. Se debilita la vocal trabada por /s/ en la sílaba final.

*Zona dialectal de **la Costa***

Es un producto dialectal surgido bajo de la influencia de los esclavos y del contacto con las variantes de las islas como Cuba y Puerto Rico. Sobre todo se destacan la aspiración de /s/, la omisión del fonema /d/ intervocálico y la pronunciación de /x/ como /h/.

*Zona dialectal del **Oriente (o el español yucateco)***

Sigue manteniendo la lengua madre principal como el maya yucateco.

*Zona dialectal de **Chiapas***

Es una mezcla de linguoculturas andaluza, sefardí, indígena y africana.

Sus rasgos distintivos son: 1. la /s/ final aspirada. 2. Cierre de la vocal /o/ al final de la palabra. 3. La pronunciación de /r/ tiende a la vibración. 4. La diferencia entre las "r" y "rr" no es clara. 5. Aspiración de /s/ se considera como la mala educación. 6. Ceceo que se considera como vulgarismo. 7. Yodización. La presencia de la semivocal [j] antes de las consonantes oclusivas se considera como un fenómeno vulgar ([AsejtAr]). 8. Hiatos: /í/ tónica+vocal. 9. El voseo.

*Zona dialectal de **La Fraylesca***

Se habla en el centro de Chiapas y unas partes limítrofes con Guatemala. Se considera que es la lengua fraylescana. Está emparentado con el español centroamericano. Presenta una serie de arcaísmos y localismos que lo diferencia del Español moderno y en algunos casos lo hace incomprendible para los hispanoparlantes. Se encuentra en vías de extinción. Este dialecto se califica como una pésima variación española del mundo.

Actividades

Contesten a las preguntas siguientes.

1. Nombren los dialectos más principales del español mexicano.
2. ¿Por qué se considera que la Ciudad de México era y sigue siendo un modelo estandarizado del español en América?

3. ¿Cuál es la tendencia general de la evolución del sistema fonético del español mexicano que lo diferencia de otras variantes latinoamericanas?
4. ¿Cuántas personas en México hablan el español?
5. ¿Qué regiones de España influyeron más en la formación de la variación lingüística en México?
6. ¿Cuáles son las variedades geográficas del español mexicano?
7. ¿Cuáles son las variedades lingüísticas del español mexicano?
8. ¿Cuáles son las particularidades generales del español en México?
9. ¿Cuáles son las peculiaridades dialectales del Norte?
10. Enumeren las particularidades lingüísticas de la zona dialectal del Centro.
11. ¿Cuáles son las peculiaridades dialectales del Valle de México?
12. Enumeren las particularidades lingüísticas de la zona dialectal del Occidente.
13. ¿Cuáles son las particularidades dialectales de la zona de la Costa?
14. Enumeren las particularidades lingüísticas de la zona dialectal del Oriente.
15. Enumeren las particularidades lingüísticas de la zona dialectal de Chiapas.
16. ¿Cuáles son las particularidades de la zona dialectal de La Fraylesca?

Parte 4.

Prácticas. Trabajo individual

Recomendaciones metodológicas para los estudiantes

El *objetivo* de este análisis es investigar los mexicanismos en una obra literaria elegida desde el punto de vista de la variedad de la lengua española de México, estudiar la etimología de las palabras encontradas, su origen, la primera documentación, el tipo del cambio de su forma y su significado y clasificar los mexicanismos en campos temáticos.

Método. Para hacer este análisis lingüístico de modo correcto los estudiantes deben primeramente elegir y leer una obra literaria del escritor mexicano. Después de seleccionar y apuntar las palabras desconocidas hay que trabajar con los diccionarios de americanismos, de mexicanismos y de aztequismos para averiguarse que estas palabras realmente no son etimológicamente españolas. Luego, se estudia la designación que puede acompañarlas en los diccionarios, *mex.* o *amer.* Si aparece *mex.*, eso quiere decir que es un puro mexicanismo y su uso está limitado por el territorio de México y Guatemala. Si está marcado *amer.*, la palabra es de uso en varios países de América Latina y es un americanismo. En el Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico de Corominas se puede obtener toda la información necesaria sobre esta palabra. Luego, se distribuyen los mexicanismos seleccionados entre los campos temáticos: reino vegetal, reino animal, alimentación, objetos y un campo aparte, otros.

Definición de los términos

Americanismo

Investigando el concepto de americanismo hay que basarse en las definiciones dadas por Morínigo y La Real Academia Española.

El americanismo es el “vocablo o giro propio y privativo de los americanos que hablan español, o de contenido semántico distinto al del español europeo” [Morínigo, 215].

El americanismo es el “Vocablo, giro, rasgo fonético, gramatical o semántico que pertenece a alguna lengua indígena de América o proviene de ella o bien es el vocablo, giro, rasgo fonético, gramatical o semántico peculiar o procedente del español hablado en algún país de América“ [DRAE].

Aztecismo

El aztecismo significa el concepto que pertenece a los mexicanismos y equivale, según los lingüistas, al nahuatlismo. En el primer periodo de la colonización del siglo XVI, los mexicanos, o aztecas, usaban el náhuatl como *lingua franca*. El náhuatl era una de las lenguas de los aztecas. En su sistema fonético tenía 17 consonantes y 5 vocales y era el medio de la comunicación más cómodo entre los españoles y los aborígenes. Los indigenismos penetraron parcialmente en el español, a su vez, el sistema fonológico y ortográfico azteca se apropió poco a poco al sistema español. Así, por ejemplo, la formación, o derivación, de aztecismos, que proviene del formante azteca *tli* o *tl*, dio paso a la terminación específica *te*, etc. Por ejemplo, *mekatl* > *mecate*. Otras transformaciones nahuas: *molli* → *mole*; *nopalli* → *nopal*, etc.

Mexicanismo

El mexicanismo se comprende como palabra que no se usa en España. Es un “Vocablo que conoce y usa un buen número de mexicanos y que desconoce la mayoría de los restantes hispanohablantes” [Moreno, 65].

El mexicanismo es una palabra, partícula o locución, de procedencia española o indígena, característica del español de México, especialmente si no la comparte con el español de otros países de Hispanoamérica o con el de España [Asociación de Academias de la Lengua Española]. De otras palabras, el mexicanismo es una palabra *propia de los mexicanos*.

Ejemplos de los mexicanismos que aparecen en México y Guatemala: *ATOLE, CHOCOLATE, FRIJOL, ORILLA, BLANQUILLO, COMAL, GUAJOLOTE, PAPALOTE, BOLILLO, CONCHA, JÍCAMA, PILONCILLO, BURÓ, COPAL, JÍCARA, PITAHAYA, CALDILLO, COYOTE, JITOMATE, POZOLE, CAMOTE, DESGARRIATE, JUMIL, PULQUE, CENOTE, DEPONER, METATE, REGADERA, CERILLO, EJOTE, MOLCAJETE, REPELAR, CHABACANO, ELOTE, MOLE, TACO, CHAMPURRADO, EPAZOTE, NOPAL, TEPEZCUINTLE*.

Componentes integrantes del Corpus mexicano

Haciendo este tipo del análisis es de mucha importancia prestar atención al grado de influencia a los mexicanismos por otras lenguas amerindias habladas en México en el siglo XVI, sobre todo, la lengua indígena *náhuatl*. Por otra parte, muchas palabras españolas importadas por los colonizadores ora cambiaron de su

sentido primario, ora castellanizaron su forma originaria sin cambiar su significado. Otra parte integrante del vocabulario mexicano fue la derivación.

Además, es necesario agrupar los mexicanismos encontrados en el libro leído en grupos temáticos y observar su frecuencia.

Base científica para hacer el análisis lingüístico individual

El análisis hecho por los estudiantes debe basarse en los estudios de los filólogos eminentes que desarrollaron el tema de la variación lingüística en México e hicieron un aporte considerable en el campo de los indigenismos.

Debemos mencionar, en primer lugar, los trabajos de Juan Manuel Lope Blanch, Rafael Lapesa, Joan Corominas y la Academia Mexicana de la lengua.

Entre los diccionarios mencionemos: El Diccionario de Mejjicanismos por Francisco J. Santamaría; El diccionario de la Real Academia; La Academia Mexicana de la Lengua; El Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico [DCECH. 1980] compilado por Joan Corominas y José A. Pascual.

Pasemos a las tareas que se ponen ante los estudiantes.

Tareas prácticas.

Tarea 1. Lean atentamente un libro del autor mexicano. Analícenlo desde el punto de vista de la variación lingüística según el esquema siguiente.

El propósito de esta lectura individual consiste en llegar a las conclusiones acerca del uso de los mexicanismos sólo en la obra literaria elegida. Los resultados del análisis hecho por un estudiante se aplican exclusivamente a esta obra literaria elegida y pueden diferenciarse de los resultados obtenidos por otros estudiantes.

Hay que tener en cuenta que el español mexicano es una nueva formación lingüística pues que el español de los conquistadores sufrió un fuerte influjo de las lenguas aborígenes, en primer lugar del náhuatl, desde el siglo XVI.

Además, no se debe olvidar que muchos mexicanismos se refieren a las realidades características de la cultura mexicana y empezaron a usarse en el castellano por la falta de una palabra adecuada. Los aspectos desconocidos de la naturaleza (plantas, animales), las costumbres indias y ausencia de las voces españolas correspondientes fueron la causa de la aparición de los mexicanismos en el Corpus léxico español (Lope Blanch).

Tarea 2. Presenten el número de los mexicanismos encontrados (registrados o no registrados).

Leyendo un libro recomendado abajo, los estudiantes se tropiezan con cerca de 500 palabras desconocidas, cuyo significado se debe buscar obligatoriamente en

los diccionarios especializados. Una parte de estas palabras no se emplea en España, otra parte es familiar en toda la América Latina o en cierta región de LatAm y una gran parte se usa exclusivamente en México.

Por ejemplo: la palabra *soyate*, proviene del azteca *soyatl*, que significa *palma*. Actualmente es mexicanismo que significa en México *la palma, la hoja palmera, la materia textil ordinaria con la cual se hacen los sombreros y otras cosas*.

Tarea 3. Determinen el tipo del mexicanismo: el cambio del significado o el indigenismo.

Usando los Diccionarios, analicen la etimología de los mexicanismos encontrados. Determinen su procedencia, la fecha de su primera documentación en el Corpus léxico español en México. Traten de investigar la adaptación castellanizada de su forma y de su significado a lo largo de los años.

En lo que toca al origen de las voces mexicanas basta decir que su mayoría proviene de la lengua náhuatl (91 %), aunque el vocabulario de los mexicanismos lo componen las palabras de la etimología latina (1 %, se trata de la derivación), francesa (2 %), maya (3 %), quechua (2 %) y de la procedencia no clara e incierta (1 %).

Es cierto que el 75 % del total de los mexicanismos, que son nahuatlismos, se usan en el español cotidiano mexicano. Por ejemplo, *atole, camote, chocolate, comal, copal, coyote, ejote, elote, epazote, guajolote, jícama, jícara, jitomate, jumil, metate, molcajete, mole, nopal, papalote, pozole, tepezcuintle*, etc.

Hace falta prestar mucha atención en lo que la primera documentación de los mexicanismos en el Corpus léxico de la lengua castellana fue hecha en el año 1492, la mayoría de estas palabras aparece en el Diccionario ya en el siglo XVI y la última registración está fijada en el siglo XVIII, concretamente hacia en el año 1780. Las voces tomadas de la lengua nativa (es decir, cada octavo indigenismo) respecto al fondo léxico castellano (es decir, cada décima cuarta palabra española) enriquecieron el Corpus léxico castellano desde el año 1532 hasta 1598. Entre los años 1740-1780 la documentación de nuevas entradas léxicas en el Diccionario se disminuye considerablemente y según los cálculos de los científicos equivale solo al 14 %.

Por ejemplo, la palabra *GUAJOLOTE*: ‘pavo, gallinácea oriunda de América del Norte’, mej., del náhuatl *wešótl* íd. 1ª doc., *huexolote*, 1598; *guajolote*, 1653. En esta palabra se dan dos fechas de la documentación de la palabra. La primera

fecha (1598) se refiere a la primera registraci3n de la palabra en la forma no castellanizada y la segunda fecha (1653) se refiere a la primera documentaci3n de la palabra en su forma actualizada.

Cabe decir, que los mexicanismos tienen el influjo de algunas lenguas amerindias, sobre todo de náhuatl.

Tarea 4. Hagan la clasificaci3n de los mexicanismos seg3n los campos temáticos diferentes: reino vegetal (frutas, flores y plantas), reino animal, alimentaci3n, objetos (utensilios y enseres de la casa) y otros.

Vale mencionar que hay diferentes grupos temáticos en que figuran los mexicanismos. M3s abajo se da el porcentaje aproximado del uso de los mexicanismos de diversos grupos temáticos. Los cálculos m3s o menos exactos se puede obtener de la obra literaria concreta.

Aproximadamente, el 30 % del total de los mexicanismos integra el grupo de la *alimentaci3n*. En el grupo *reino vegetal* se encuentran 25 % del total de los mexicanismos. El grupo *objetos* est3 compuesto por un 20 % del total de los mexicanismos. El grupo *reino animal* est3 integrado por un 10 % del total de los mexicanismos. En el grupo que incluye las palabras que *no se conectan* con cuatro grupos anteriores hay un 15 % del total de los mexicanismos.

Lope Blanch supone que, en realidad, el aporte amerindio al léxico espa3ol se reduce a unos cuantos centenares de voces, la mayoría de los préstamos est3n relacionados con la flora, la fauna y la alimentaci3n peculiar del pa3s [Lope Blanch].

Algunos ejemplos de los mexicanismos: *atole, blanquillo, bolillo, caldillo, champurrado, chocolate, concha, mole, piloncillo, pozole, pulque, taco, camote, chabacano, ejote, elote, epazote, frijol, jícama, jitomate, nopal, pitahaya, bur3, cerillo, comal, copal, jícara, metate, molcajete, regadera, cenote, desgarrate, papalote, coyote, guajolote, jumil, tepezcuintle.*

Tarea 5. Determinen la esfera del uso de estos mexicanismos en otros pa3ses latinoamericanos, prestando atenci3n a su significado. Investigue su uso internacional.

Tarea 6. Busquen en el texto los mexicanismos no registrados en el Diccionario, si hay.

Al leer algunas obras literarias mexicanas de los autores contempor3neos, a menudo, los estudiantes pueden encontrar los mexicanismos no documentados en

el Diccionario de americanismos, ni en el Diccionario de los mexicanismos. Estas palabras o locuciones se consideran como el léxico del uso específico del español de México, que caracterizan el estilo propio del autor y pertenecen al idiolecto mexicano. Así, en las obras de *Elena Poniatowska, Tlapalería*; *Eduardo Antonio Parra, Los límites de la noche* y *Juan Villoro, Los culpables* aparece un montón de tales palabras tomadas del lenguaje coloquial de México y aparecidas primordialmente en el texto dialogado.

He aquí algunos ejemplos del discurso popular: *Cámara* (Afirmación, interj.); *Lana* (Dinero, coloquial); *Ponerse los moños* (Negarse a hacer algo con una aire arrogante, loc. verbal); *Tostón* (moneda de cincuenta centavos o cincuenta años), etc.

El empleo del léxico no registrado en los diccionarios testimonia el profundo conocimiento del autor del español mexicano callejero, lo que atrae la atención, el interés y el respeto de los lectores hacia al escritor y significa su mayor popularidad entre el público.

Tarea 7. Traduzca los mexicanismos encontrados.

Conclusiones

El análisis lingüístico hecho aprueba la vitalidad de la teoría del sustrato lingüístico expuesta por Rafael Lapesa acerca del influjo de una lengua eliminada sobre una lengua eliminadora.

OBRAS LITERARIAS RECOMENDADAS PARA HACER EL ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

Para analizar la obra literaria pueden elegir cualquier libro de los autores mexicanos. Entre ellos, se recomienda que lean las novelas que se dan a continuación por contener un buen número de los mexicanismos.

Mariano Azuela. Los de abajo (1915).

Martin Luis Guzmán. La sombra de caudillo (1929).

José Mancisidor. La ciudad roja (1932).

Mauricio Magdaleno. El resplandor (1937).

Juan Rulfo. Pedro Páramo (1955).

Laura Esquivel. Como agua para chocolate (1989).

BIBLIOGRAFÍA

Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). Diccionario de americanismos. Perú: Editorial Santillana.

Cabrera, Luis (1974). Diccionario de Aztequismos. México D. F.: Ediciones Oasis, S. A.

Cuadernos Cervantes de la lengua española, número 7. Lapesa, Rafael (1981). Historia de la lengua española. Madrid, España: Editorial Gredos, S.A.

Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico: Corominas, Joan y Pascual A., José. (1980). Madrid, España: Editorial Gredos, S. A.

Fernández, L. (2017). Determinación del concepto de mexicanismo y su identificación en los diccionarios académicos. Nueva Revista de Filología Hispánica. No. 2. Volumen 66, pp. 513–561.

Lope Blanch, M., Juan (1969). La filología hispánica en México, tareas más urgentes. Universidad Nacional Autónoma de México, México, D. F.

Lope Blanch, M., Juan (1983). Estudios sobre el español de México. Universidad Nacional Autónoma de México, México, D. F.

Moreno, J. (1992). Revisión de mexicanismo en el diccionario de la academia. Anuario de Letras. Lingüística y Filología, volumen, 32, pp. 165–172.

Morínigo, M. (1985). Diccionario de americanismos. España: Munchnik Editores.

Navarro, A. (2011). “América y la Academia: Americanismos que faltan en el DRAE–01”. Revista de investigación lingüística. No. 14, p. 215–245.

Real Academia Española (2014). Diccionario de la lengua española, vigésima segunda edición. (DRAE)

Santamaría Francisco J. (1974). Diccionario de Mejianismos. Méjico: Editorial Porrúa, S. A.

ÍNDICE

Prefacio	3
Parte 1. ¿Qué es la variación lingüística de México? (Generalidades)	4
Parte 2. Civilización antigua mexicana en el continente americano antes del año 1492 (Fecha del inicio de la colonización)	7
Parte 3. Dialectos del español mexicano: rasgos principales	11
Parte 4. Prácticas. Trabajo individual	16
Obras literarias recomendadas para hacer el análisis lingüístico	22
Bibliografía	23
Índice	24